



Faites escale
à Epernay!

près de 40 rendez-vous gratuits cet été...

Capitelle de Champagne
EPERNAY

“Les Nuits de l’Avenue de Champagne”

Spectacle déambulatoire,
par les artistes d’ETC

15 juillet - 3 septembre 2011
Vendredi et samedi

22h en juillet | 21h30 à
partir du mois août
(sous réserve de conditions
météorologiques favorables)

Rendez-vous 46, avenue de
Champagne

Gustave, guide conférencier polyglotte et globetrotter, prend son service du soir : celui de la visite de l’Avenue de Champagne. A bord de son véhicule insolite, il invite les visiteurs à le suivre pour une balade pas comme les autres. Il y dévoile la face cachée des lieux. Chacun de ses compagnons, des personnages hors du temps, éclaire son discours. L’un détient le secret de chacune des pierres, l’autre, prend plaisir à les tailler... Au fil du parcours, la légende se dessine : authentique ou farfelue mais toujours poétique !

“Les Nuits de l’Avenue de Champagne”

Travelling show, by ETC artists
From July 15 to September 3 2011
Fridays and Saturdays
At 10.00 pm in July / at 9.30 pm in August
(unless weather conditions are too bad)
Meeting point 46, avenue de Champagne

Gustave, a polyglot speaker guide and a globetrotter, starts its evening duty : showing you around Avenue de Champagne. On board its original vehicle, he invites visitors to follow him for a unique trip. He will show you the hidden side of the places. Each of his companions, out of time characters, lights his speech. One holds the secret of each stone ; the other enjoys carving them out... All along the trip, the legend is revealed : authentic or wacky but always poetic !



© Eva Malmasson costumes

“Musiques d’été”

*Festival musical
gratuit*

*Du 23 juin au 31
août 2011*

*Différents lieux de la
ville d’Epernay*

Chaque été, dans divers lieux emblématiques de la Capitale du Champagne, des artistes issus de formations, d’horizons différents, se donnent rendez-vous pour faire (re)découvrir aux spectateurs les sonorités de leurs univers musicaux respectifs. Ainsi, lors d’une vingtaine de concerts gratuits, se succèdent musique classique, funk, swing, rock, jazz, musique du monde ou encore chanson française. Le cinéma Le Palace se met au diapason en proposant, en plus d’un incontournable ciné-concert, la diffusion de six films autour de la musique.

Cette programmation, riche et variée, est complétée par le festival voisin “*Musiques en Champagne*” avec lequel “*Musiques d’été*” s’associe pour l’ultime concert de la saison.

Un été résolument musical à Epernay et ses environs !

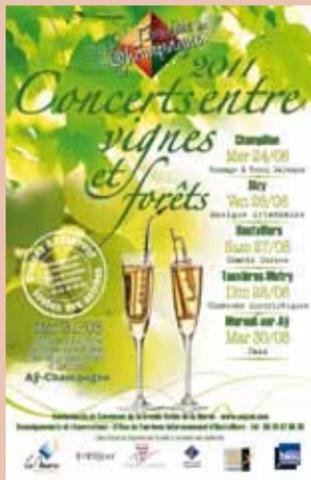
“Musiques d’été” Free musical festival

From June 23 to August 31 2011, in different places of the city

Each summer, in different symbolic places of the Capital of Champagne, different artists issued from various schools meet to make viewers (re)discover the sounds of their particular musical universe. During around twenty free concerts, you will listen to classical music, funk, swing, rock, jazz, world music or even French variety. The theatre Le Palace plays its part by offering, besides the impossible to miss cine-concert, the broadcast of six films around music.

This programme, rich and varied, is completed by the neighbouring festival “Musiques en Champagne” with which “Musiques d’été” is associated for the ultimate concert of the season.

A definitely musical summer to experience in Epernay and its surroundings !



D'un festival à l'autre, de "Musiques d'Été" à "Musiques en Champagne"

La programmation, riche et variée, des "Musiques d'été" est complétée par celle du festival voisin "Musiques en Champagne" avec lequel "Musiques d'été" s'associe pour l'ultime concert de la saison. En effet, depuis 12 ans, la Communauté de Communes de la Grande Vallée de la Marne invite tous les mélomanes à

voyager en pays champenois. Avec les "Musiques en Champagne", embarquez pour un festival itinérant "entre Vignes et Forêts" du 24 au 31 août 2011. Au cours de six escales (Champillon, Dizy, Hautvillers, Tauxières-Mutry, Mareuil-sur-Aÿ et Aÿ), partez à la découverte de lieux étonnants et parfois mythiques, dégustez des produits du terroir dans une ambiance musicale éclectique (musique irlandaise, chants corses, jazz, chanson française...). En cette fin d'été, laissez-vous tenter par une expérience originale et conviviale qui fera pétiller tous vos sens !

Renseignements : Office de Tourisme Intercommunal d'Hautvillers (03 26 57 06 35) ou sur www.ccgvm.com

Le mercredi 31 août à 19h, "Musiques d'été" et "Musiques en Champagne" proposent une soirée de clôture exceptionnelle

Rendez-vous aux anciens pressoirs Pommery (2, rue des Mureaux à Aÿ) avec l'Impérial Kikiristan (concert burlesque) suivi d'Iskra (musique de l'Est)

Tarif unique : 6 euros



Votre programme

Musique classique

Musiques actuelles

Concert pique-nique

Jeune public

Cinéma

Nuits de L'Avenue de Champagne

Jeudi 23 juin à 19h

Courir les rues & sa band'
(chansons françaises électrisantes)

Jardins de l'Hôtel de Ville
Repli Palais des Fêtes - parc Roger-Menu
Maxime Tailliez - guitare, alto, chant,
Louis Galliot - contrebasse, chant,
Jean-Baptiste Bridon - trompette,
chant, Olivier Ronfard - accordéon,
guitare, trombone, chant, Julien
Charbonnier - batterie, percussions,
Fabien Cyprien - trombone, Raphaël

Illes - saxophone alto, Sébastien Tondo
- saxophone baryton, Jean-Hervé
Michel - saxophone ténor, Nicolas
Bruche - trompette

Samedi 25 juin à 19h
Uranus Bruyant (funk)

Fête de Bernon - Place Fada N' Gourma



Pierre Millet - trompette, Vincent
Aubert - trombone, Roland Seilhes
- sax alto, Guillaume Fournier - sax
ténor, Julien Ome - banjo - Manu
Peunfeunteun - caisse claire,
Christophe Thomas - grosse caisse,
Fabien Deliers - soubassophone

Lundi 27 juin à 20h30

"Notorious B.I.G." (film américain /
2009) de Georges Tillman

Avec Jamal Woolard, Derek Luke,
Dennis White - en V.O.
Cinéma Le Palace / tarif : 5 euros

Mardi 28 juin à 19h

Chœur de chambre Ars Vocalis
(Concert à capella avec orgue)

Eglise Notre-Dame

Au programme : musiques sacrées
françaises de Théodore Dubois à
Darius Milhaud
Direction - Hélène Leroy
Orgue - Elodie Marchal-Raimond

Jeudi 30 juin à 19h

**Casareccio (rock, reggae, jazzy,
folk trad., électro, ethniques...)**



Place Hugues-Plomb
Repli théâtre Gabrielle-Dorziat

Jean-Jacques Phal - guitare et chant,
Emmanuel Bontemps - contrebasse et
chœurs, Ludovic Caburet - guitares et
chœurs, Léon Phal - saxophone ténor

Mardi 5 juillet à 19h

Marina Di Giorno - piano &
Guillaume Leroy - alto

Théâtre Gabrielle-Dorziat

Au programme : Dimitry Chostakovitch,
Johannes Brahms et César Franck

Concert pique-nique

Jeudi 7 juillet à 19h

Les Trompettes du Mozambique
(funk, musiques roots, gang
fonkytrad breton)

Jardins de l'Horticulture

Repli Palais des Fêtes - parc Roger-Menu



Lundi 11 juillet à 20h30

"Nowhere boy" (film britannique /
2009) de Sam Taylor-Wood



Avec Aaron Johnson, Kristin Scott-
Thomas, Anne-Marie Duff - en V.O.
Cinéma Le Palace / tarif : 5 euros

Mardi 12 juillet à 19h

Kei Saotomé (récital de piano)



Orangerie Moët & Chandon

Au programme : Mozart, Chopin, Liszt
et Ravel

*Attention, les places sont à retirer à la
médiathèque à partir du samedi 2 juillet*

Jeudi 14 juillet à 20h30

Le Bringuebal (bal à danser à tue-tête)



Place Mendès-France

Repli Palais des Fêtes - parc Roger-Menu

Vendredi 15 et samedi 16 juillet à 22h

Les Nuits de l'Avenue de Champagne

Spectacle déambulatoire

Rendez-vous 46, avenue de Champagne

**Françoise Perpète - piano &
Félicie Bazelaire - contrebasse**

Théâtre Gabrielle-Dorziat
Au programme : concertino n°2 de
F.A. Hoffmeister, transcriptions pour
contrebasse et piano de F. Schubert, R.
Schumann et Kicho de A. Piazzola
*Concert proposé par l'association
Concours de Cordes*

Jeudi 21 juillet à 14h30
Gilles Diss

Palais des Fêtes



L'enchanteur du monde des enfants
(à partir de 3 ans)

Gilles Diss - guitare et chant, Denis
Mansuy - clavier et accordéon, Pascal
Miséria - batterie et percussions, Alain
Esteban - basse, Jacky Petitjean - guitare

Vendredi 22 et samedi 23 juillet à 22h
Les Nuits de l'Avenue de Champagne

Spectacle déambulatoire
Rendez-vous 46, avenue de Champagne

Lundi 25 juillet à 20h30
**"Soul kitchen" (film français-
allemand / 2008) de Fatih Akin**



Avec Adam Bousdoukos, Moritz
Bleibtreu, Birol Ünel - en V.O.
Cinéma Le Palace / tarif : 5 euros

Mardi 26 juillet à 19h
**Katrin Düringer - orgue &
Alexandre Vay - violoncelle**

Eglise Saint-Pierre - Saint-Paul
Au programme Johann-Sebastian
Bach, Camille Saint-Saëns, Frédéric -
Auguste Bartoldi

Jeudi 28 juillet à 19h
New Meeting Quartet (jazz)

Maison Comtesse Lafond
(Stationnement autorisé sur le parking
de la Maison Mercier)

Repli Palais des Fêtes - parc Roger-Menu

Jean-Pierre Babarit - contrebasse,
Jean-Christophe Galliano - batterie,
Xavier Triviaux - piano, Thierry Ravelli
- accordéon

Vendredi 29 et samedi 30 juillet à 22h
Les Nuits de l'Avenue de Champagne

Spectacle déambulatoire
Rendez-vous 46, avenue de Champagne

Lundi 1^{er} août à 20h30

"Sound of noise" (film suédois / 2010)

De Ola Simonson, Johannes
Starjne Nilson

Avec Bengt Nilsson, Sanna Paesson,
Magnus Börjeson - en V.O.

Cinéma Le Palace / tarif : 5 euros

Mardi 2 août à 19h

Philea



Eglise Saint-Pierre - Saint-Paul

Au programme : du quatuor à cordes
académique aux parodies d'opéra, du
XVIII^e siècle à nos jours

Virginie Brevilet et Damien Papulino,
violons - Simon Rigaudeau, alto -
Marie-Jean Guillemette, violoncelle

Jeudi 4 août à 19h

Les Maracasse-pieds (chansons
françaises)



Jardins du Château Perrier

Repli Palais des Fêtes - parc Roger-Menu

Marine Bailleul - auteur / compositeur,
piano, voix, ukulélé, Lucie Robineau -
auteur / compositeur, flûte, voix, Amélie
Barbier - voix, flûte & concertina,
Julien Lemoine - vibraphone, piano,
percussions, chœurs, Gabriel Philippot
- piano, sax, chœurs

Vendredi 5 et samedi 6 août à 21h30
Les Nuits de l'Avenue de Champagne

Spectacle déambulatoire

Rendez-vous 46, avenue de Champagne

Lundi 8 août à 20h30

Benda Bilili (documentaire
franco-congolais / 2010)

De Renaud Barret et Florent de la
Tullaye - en V.O.

Cinéma Le Palace / tarif : 5 euros

Mardi 9 août à 19h

Trio Dumky

Eglise Saint-Pierre - Saint-Paul

Au programme Robert Schuman, trio
n°3 pour piano et cordes en sol mineur
opus 110

Yves-Laurent Taccola, piano - Fabienne
Taccola, violoncelle - Leslie Green,
violoncelle

Jeudi 11 août à 19h
Mystère Trio (*jazz*)



Jardins du Château Perrier
Repli Palais des Fêtes - parc Roger-Menu

Christophe Gruel, guitare - Laurent Meyer, batterie - Cyril Salvagnac, guitare

Vendredi 12 et samedi 13 août à 21h30
Les Nuits de l'Avenue de Champagne

Spectacle déambulatoire

Rendez-vous 46, avenue de Champagne

Mardi 16 août à 20h
Trouba ch'ti Orkestar (*musique du monde*)



Centre social et culturel de la Ferme de l'Hôpital

Jeudi 18 août à 19h
Imaz'Elia (*musiques nomades imaginaires*)



Place Roger-Salengro
Repli Palais des Fêtes - parc Roger-Menu
Laetitia David - chant, guitare, accordéon, bendir et compositions, Aurélien Le Bihan - guitare, saz, mandoline, chœur, Julien Cretin - accordéon chromatique, Raphaël Bayle - percussions

Vendredi 19 août à 20h30
Ciné-concert
Jacques Cambra "*So this is Paris*"
de Ernst Lubitsch (1926)



Cinéma Le Palace
Séance gratuite

Vendredi 19 et samedi 20 août à 21h30
Les Nuits de l'Avenue de Champagne

Spectacle déambulatoire

Rendez-vous 46, avenue de Champagne

Lundi 22 août à 20h30
"Crazy Heart" (film américain /
2010) de Scott Cooper



Avec Jeff Bridges, Maggie Gyllenhaal,
Colin Farrell - en V.O.
Cinéma Le Palace / tarif : 5 euros

Vendredi 26 et samedi 27 août à 21h30
Les Nuits de l'Avenue de Champagne

Spectacle déambulatoire
Rendez-vous 46, avenue de Champagne

Mercredi 31 août à 19h
Imperial KiKiristan et Iskra

Anciens pressoirs Pommery à Aÿ
Repli : salle des Fêtes d'Aÿ

Concerts de clôture en partenariat
avec "Musiques en Champagne"

Tarif : 6 euros (renseignements et
réservations au 03 26 57 06 35)

Vendredi 2 et samedi 3 septembre
à 21h30
Les Nuits de l'Avenue de Champagne

Spectacle déambulatoire
Rendez-vous 46, avenue de Champagne



Renseignements pratiques

"Musiques d'été"

Direction des Affaires culturelles
03 26 53 37 95

Cinéma Le Palace
03 26 51 82 42

*"Nuits de l'Avenue
de Champagne"*

Direction de la Communication
03 26 53 36 03

www.epernay.fr

Crédits photos

Eva Malmasson - Impérial Kikiristan : droits réservés - Iskra : droits réservés - Uranus Bruyant - Casareccio - Les trompettes du Mozambique - Kei Saotomé - Le Bringuebal : Sophie Roy - Gilles Diss - Philea - Les Maracasse-pieds : F - Mystère Trio - Trouba ch'ti Orkestar : Diane Ducamp - Imaz' Elia : Laurence Fragnol

Profitez des offres dans les restaurants et hôtels partenaires.

Où se restaurer ?

Une flûte de champagne offerte, sur le menu partenaire, proposé par les restaurateurs partenaires.
Offre soumise à conditions.
Renseignement auprès des établissements concernés.

Where to eat ?

Partner chefs offer a menu called "partner", a glass of champagne will be offered. The list of the restaurants is available on the site epernay.fr information also given in the restaurants. Offer submitted to conditions.

La Cave à Champagne

Cuisine traditionnelle
16, rue Gambetta
03 26 55 50 70

Chez Max

Cuisine traditionnelle
13, avenue Thévenot
Magenta
03 26 55 23 29

La Coquille

Cuisine traditionnelle
5, rue de Reims
03 26 58 48 18

Le Mandarin

Cuisine du monde
17, place
Léon-Bourgeois
03 26 59 25 40

Le Pacific Pizza

Pizzeria / Grill
26, rue de Reims
03 26 54 55 29

Au Petit fourneau

Cuisine traditionnelle
31, rue de l'hôpital Auban-Moët
03 26 32 44 74

Restaurant Campanile

Lotissement
Les Terres Rouges
Dizy
03 26 55 33 66

Le Royal d'Épernay

Cuisine du monde
7, quai de la Marne
03 26 55 26 05

La Table Kobus

Cuisine traditionnelle
3, rue du Docteur Rousseau
03 26 51 53 53

Le Théâtre

Cuisine traditionnelle
8, place Mendès-France
03 26 58 88 19

Où dormir ?

Le petit-déjeuner offert, pour la réservation d'une chambre partenaire chez les hôteliers partenaires.
Offre soumise à conditions.
Renseignement auprès des établissements concernés.

Where to sleep ?

Partner hotels offer packages called "partner", breakfast will be offered. The list of the hotels is available on the site epernay.fr, information also given in the hotels. Offer submitted to conditions.

Hôtel Jean-Moët

7, rue Jean-Moët
03 26 32 19 22

Hôtel de Champagne

Best Western
30, rue Eugène-Mercier
03 26 53 10 60

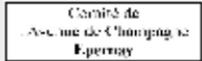
Hôtel Première Classe

Parc d'activités Val de Champagne
Boulevard Maréchal Joffre
08 92 23 48 89

Capitale du Champagne
EPERNAY

La Ville d'Épernay remercie

*Partenaires "Les Nuits de
l'Avenue de Champagne"*



Partenaires "Musiques d'été"

